

# Pierre Bataillard, Lausanne

## «La guerre et la paix»

Projet pour l'Exposition universelle d'Osaka

L'idée de base de ce pavillon est due au révérend père Dominique Pire, Prix Nobel de la paix en 1956, qui ne pouvait concevoir le thème général de l'Exposition d'Osaka, «le développement dans l'harmonie», sans l'évocation des problèmes cruciaux de la guerre et de la paix.

Placé sous le patronage de 22 Prix Nobel de 13 pays différents, ce projet de pavillon fut présenté en avril 1968 aux autorités japonaises, où il reçut un brillant accueil.

Malheureusement, les problèmes financiers, fort épineux, n'étaient pas encore résolus lorsqu'en janvier 1969 le R. P. Pire nous quittait subitement à la suite d'une opération, et le projet, privé de son plus solide soutien, dut bientôt être abandonné.

Notre plus cher désir eût été de réaliser ce pavillon en mémoire de cet homme extraordinaire, dynamique et puissant qui fut, tout au long de la préparation des projets, l'interlocuteur idéal et avisé.

## «Krieg und Frieden»

Projekt für die Weltausstellung in Osaka

Die Grundidee dieses Pavillons geht auf den Pater Dominique Pire, Friedensnobelpreisträger von 1956, zurück, der sich das Hauptthema von Osaka «Die Entwicklung in der Harmonie» nur durch die Heraufbeschwörung der entscheidenden Probleme von Krieg und Frieden vorstellen konnte. – Unter der Schirmherrschaft von 22 Nobelpreisträgern aus 13 verschiedenen Ländern wurde dieses Pavillonprojekt im April 1968 den japanischen Behörden vorgelegt und glänzend aufgenommen. – Unglücklicherweise waren die sehr heiklen finanziellen Probleme noch nicht gelöst, als Pater Pire ganz plötzlich nach einer Operation von uns genommen wurde, und daraufhin musste das Projekt, das seiner starken Unterstützung entbehrte, bald aufgegeben werden. – Es wäre unser innigster Wunsch gewesen, diesen Pavillon zum Gedächtnis dieses aussergewöhnlichen, dynamischen und kraftvollen Menschen zu verwirklichen, welcher während der ganzen Vorbereitungszeit des Projektes ein idealer und kluger Gesprächspartner war.

## 'War and Peace'

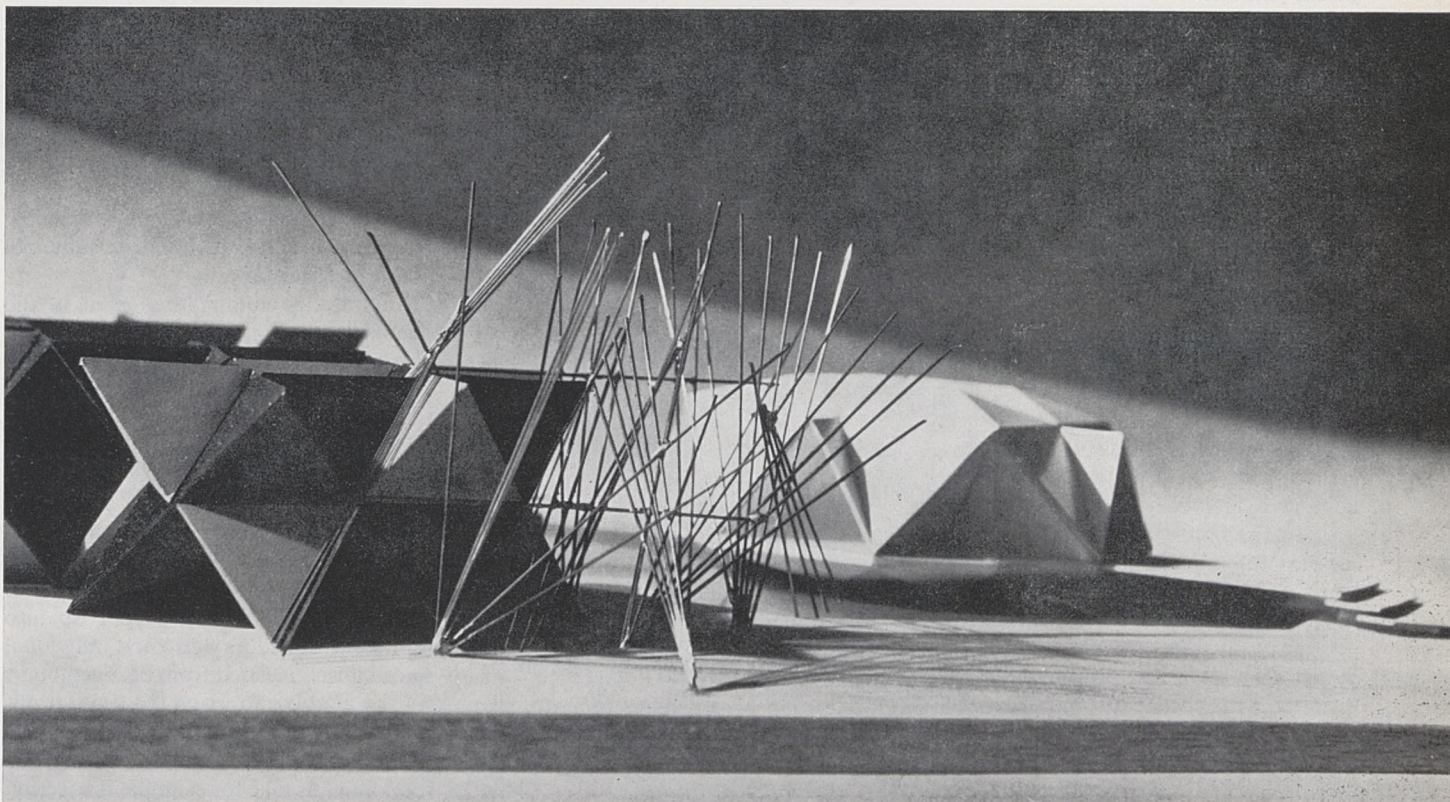
Project for the Osaka Exhibition

The basic idea for this pavilion belongs to Reverend Father Dominique Pire, Nobel peace prize winner in 1956. Father Pire could not conceive of the Osaka Exhibition's general theme, 'Development in Harmony' without evoking the crucial problems of war and peace.

With the patronage of 22 Nobel prize winners from thirteen different countries the pavilion project was presented to the Japanese authorities in April 1968 and received a warm welcome.

Unfortunately complicated financial problems still remained unsolved when Reverend Father Pire died suddenly in January 1969 after an operation and the project, lacking his solid support, had soon to be abandoned.

Our most cherished wish was to carry through the project in the memory of this extraordinary, dynamic, forceful man, who, throughout the preparations, was the most prudent and ideal speaker.





### Principe d'implantation architectural

Implanté dans un terrain d'une surface de 6000 mètres carrés, le projet comprend deux pavillons différents. La partie architecturale du premier élément, volontairement heurté, doit évoquer les problèmes posés par l'injustice, la haine, le racisme, la guerre, etc., soit un aspect d'hostilité, bien fait pour frapper le visiteur.

La couleur en est noire. Les pyramides utilisées pour la construction sont comme autant d'écaillés et de piquants d'un dragon tapi sur le terrain. Côté entrée, une série d'aiguilles métalliques accentue cet aspect tranchant évoquant la guerre, le combat. Cette notion d'hostilité est renforcée par le fait que cette construction noire est implantée sur un terrain désertique, fait de cailloux, de sable, de pierres volcaniques où ne poussent que quelques ronces. L'impression générale qui se dégage de ce pavillon doit être l'hostilité.

En revanche, la construction opposée se reflète comme un diamant dans le bassin tranquille. La couleur est blanche.

La structure générale est tranquille. Le bassin est habité d'oiseaux aquatiques et le terrain du pourtour est verdoyant, planté d'arbres, aménagé comme un beau jardin paisible.

C'est là que sera exposé le problème de la Paix. L'impression générale qui se dégage du pavillon doit être l'harmonie.

### Parties thématiques de l'exposition

Dans le premier pavillon, les thèmes suivants sont développés, composés de spectacles audio-visuels utilisant au maximum les formes triangulaires de la construction, y compris les formes creusées dans le sol:

- a) l'injustice traitée d'une manière générale;
- b) le racisme sous toutes ses formes;
- c) l'univers concentrationnaire, l'esclavage et le fait de disposer de la vie d'autrui;
- d) un élément de transition illustrera l'accumulation des haines, l'esprit de vengeance, les armes, etc.
- e) qui mènent infailliblement à la guerre, point culminant de cette démonstration;
- f) un nouveau point de transition permettra au visiteur un retour sur lui-même, avant de pénétrer dans le pavillon N° 2.

Chaque spectacle, d'une durée de trois

### Prinzip der architektonischen Gliederung

Das Projekt, welches in einem Grundstück von 6000 m<sup>2</sup> Grösse aufgestellt ist, umfasst zwei verschiedene Pavillons. Der architektonische, absichtlich Anstoss erregende Charakter des ersten Gebäudes soll die Probleme der Ungerechtigkeit, des Hasses, des Rassismus, des Krieges usw. aufwerfen, also einen so feindseligen Anblick bieten, dass er den Besucher stark beeindruckt.

Seine Farbe ist schwarz. Die für die Konstruktion verwendeten Pyramiden gleichen Schuppen und Stacheln eines auf dem Gelände niedergekauerten Drachens. Auf der Eingangsseite verstärken eine Reihe von metallischen Stacheln diesen schneidenden Anblick, der Gedanken an Krieg und Kampf wecken soll. Der allgemeine Eindruck von Feindseligkeit, der von diesem Pavillon ausgeht, wird noch dadurch verstärkt, dass dieser schwarze Bau in ein wüstenähnliches Gelände gesetzt wird, das nur von Steinen, Sand und Dornen bevölkert ist.

Dagegen spiegelt sich der gegenüberliegende Pavillon wie ein Diamant im ruhigen Bassin. Seine Farbe ist weiss. Die Hauptstruktur ist einfach. Das Bassin wird von Wasservögeln bevölkert, und die Umgebung ist wie ein schöner, friedlicher Garten angelegt.

Hier wird das Problem des Friedens dargestellt. Von diesem Pavillon muss der Eindruck der *Harmonie* ausgehen.

### Die thematischen Teile der Ausstellung

Im ersten Pavillon werden die folgenden Themen mittels audio-visueller Darbietungen behandelt; so weit wie möglich werden die dreieckigen Formen der Konstruktion benützt wie auch die Bodenvertiefungen:

- a) die Ungerechtigkeit, allgemein behandelt;
- b) der Rassismus in allen seinen Erscheinungsformen;
- c) Konzentrationslager, die Sklaverei und die Verachtung des menschlichen Lebens;
- d) ein Übergangselement wird die Anhäufung der Hassgefühle, den Rachegeist, die Waffen usw. illustrieren, die unweigerlich zum Krieg führen, Höhepunkt der Demonstration;
- e) ein neuer Übergangspunkt wird dem Besucher eine Einkehr in sich selbst ermöglichen, bevor er den zweiten Pavillon betritt.

### Principle of Architectural Lay-out

The project comprised two different pavilions in an area of 6000 square metres. The first, purposefully harsh, should evoke the problems posed by injustice, hatred, racism, war, etc; it must give the impression of hostility and strike the visitor. The colour is black. The pyramids used in the construction are like so many scales and spines of a lurking dragon. On the entrance side a series of metal pins accentuate the sharpness of war and fighting. The idea of hostility is reinforced by its position in a desert-like area made of stones, sand, volcanic dust where only a few brambles grow. The pavilion's general impression must be hostility.

In complete contrast the other pavilion is reflected like a diamond in a clear pool. It is white. The general structure gives an air of peace. Water birds swim in the pool and the surroundings are green, full of trees and layed out like a beautiful, calm garden.

Here is exposed the problem of peace. The overall impression of this pavilion should be harmony.

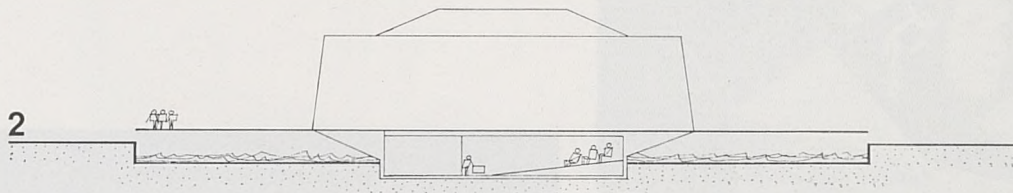
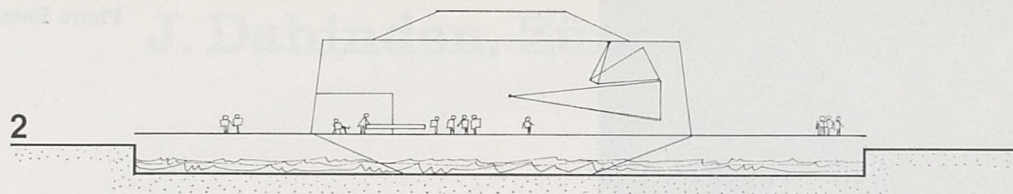
### Themes of the Exhibition

The following themes are developed in the first pavilion, using audio-visual aids and wherever possible the triangular forms used in the construction, including those dug into the earth:

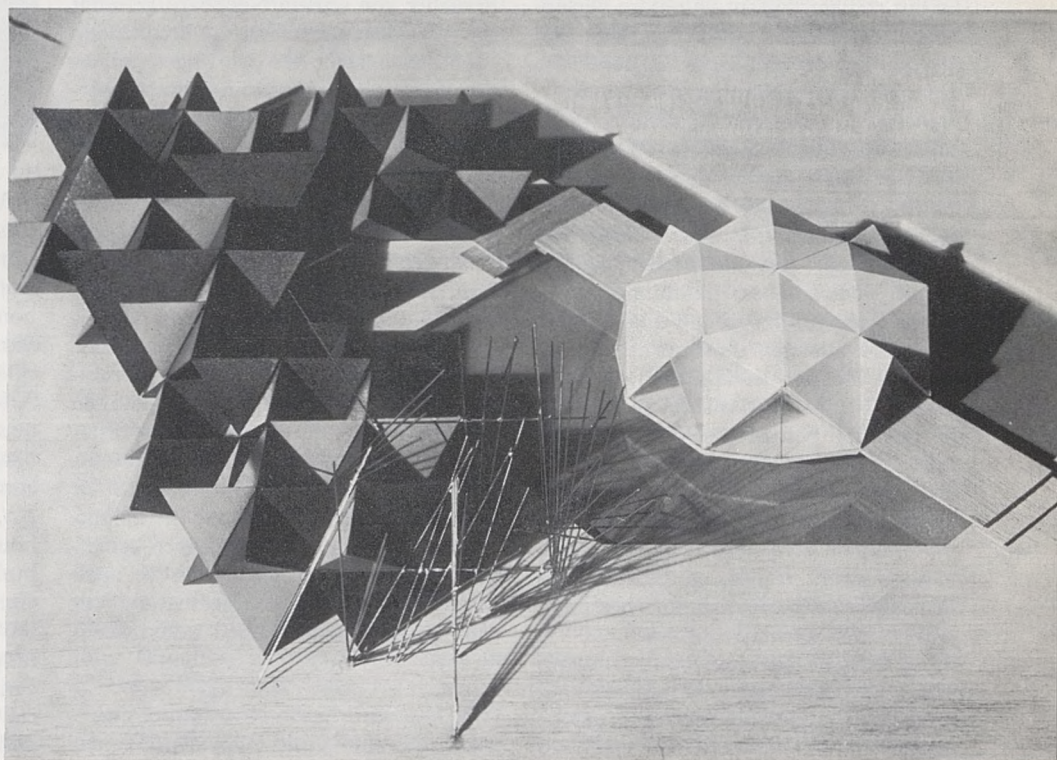
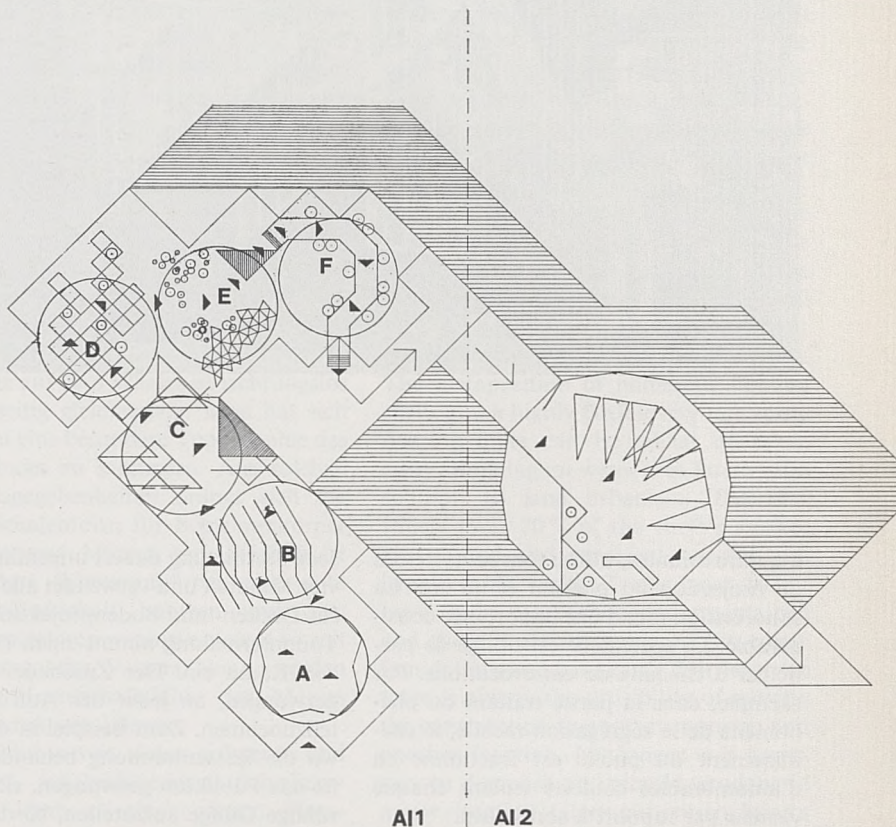
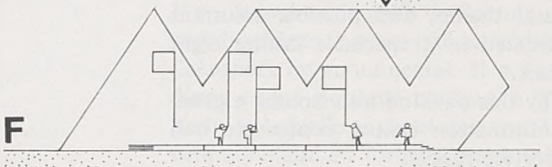
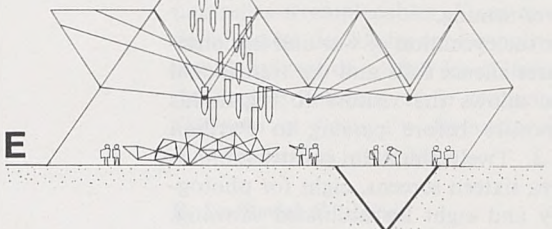
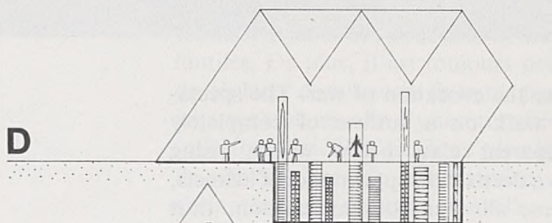
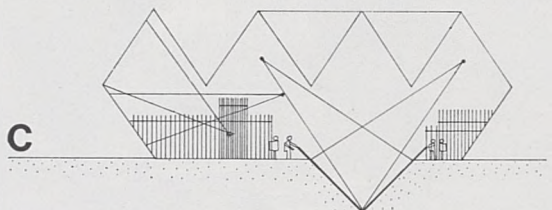
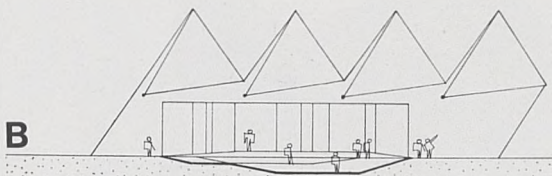
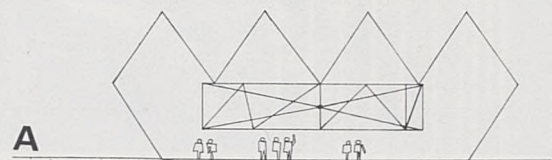
- a) injustice treated generally;
- b) racism in all its forms;
- c) concentration camps and slavery, the disposal of the lives of others;
- d) a transitional phase to illustrate how hatred, vengeance, arms, etc. accumulate and lead unmistakably
- e) to war, the culminating point of the demonstration;
- f) another transitional phase to allow the visitor to regain himself before proceeding to Pavilion No. 2.

Each spectacle, lasting three to four minutes, makes use of all projection systems from ceiling to floor. The sound effects take on considerable importance. The spectator has to participate in everything. For example, in the sector on racial segregation, the public is split up into numerous corridors and each individual finds himself isolated from his neighbour. As the aim was to make the acute problem of imbalance in the world obvious to everyone, a forceful solution had to be found. Let us take for example the section

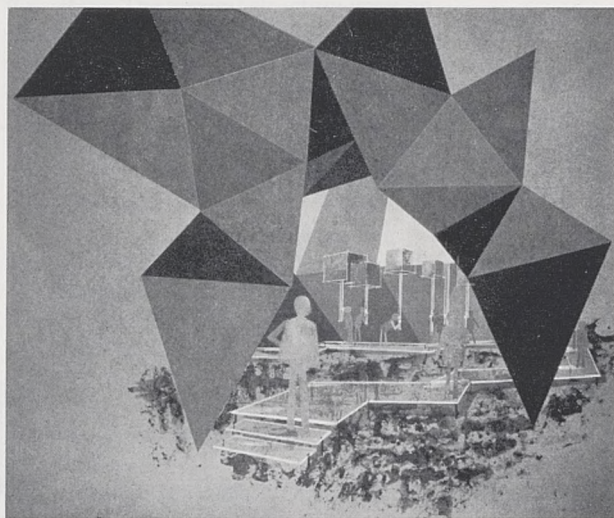
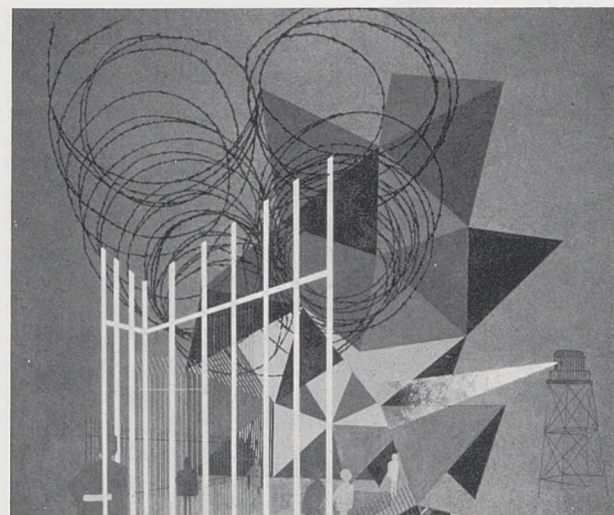
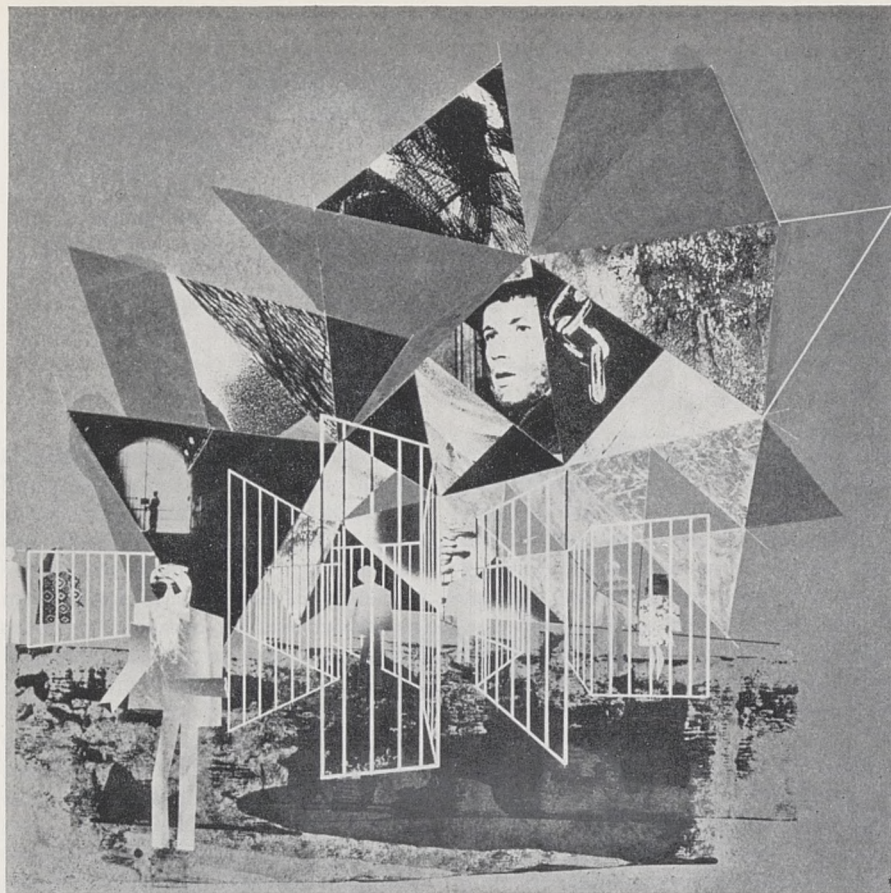




Pavillon de la Guerre  
Kriegs-Pavillon  
War Pavilion







à quatre minutes, utilise tous les systèmes de projection au plafond et au sol. La sonorisation prend une importance considérable. Le spectateur est obligé de participer à chacune de ces évocations. Par exemple, dans la partie traitant du phénomène de la ségrégation raciale, le cheminement du public est fractionné en d'innombrables couloirs isolant chaque visiteur par rapport à son voisin.

Le but recherché étant de rendre perceptible à chacun les problèmes aigus du déséquilibre du monde, il est nécessaire de rechercher des solutions marquantes.

Prenons, par exemple, la section précédant l'évocation de la guerre, où le public marche sur une surface de verre complètement transparente, au-dessous de laquelle apparaissent, montant d'une fosse très profonde, les amoncellements de casques, de bombes, de munitions de toutes espèces, illustrant d'une manière pratique les dangers du surarmement.

Après l'évocation de la guerre et de ses conséquences, le silence subit et une zone de transition permettront au visiteur un rapide retour sur lui-même avant de passer dans le pavillon N° 2, de construction dodécagonale où, sur 16 écrans, 8 pour la photographie et 8 pour le dessin d'animation, seront traités, en parallèle, les thèmes généraux et les solutions possibles, dans un spectacle de 8 minutes.

Enfin, dans ce pavillon, nous trouvons encore un centre général d'informations, une salle de conférences et des locaux de service.

Jede Darbietung dauert ungefähr drei bis vier Minuten und verwendet alle Systeme für Decken- und Bodenprojektionen. Die Tonuntermalung nimmt einen bedeutenden Raum ein. Der Zuschauer wird so gezwungen, an jeder der Aufführungen teilzunehmen. Zum Beispiel in dem Teil, wo die Rassentrennung behandelt wird, ist das Publikum gezwungen, sich in unzählige Gänge aufzuteilen, so dass jeder Besucher von seinem Nachbarn getrennt ist. – Da dem Betrachter die brennenden Probleme unserer aus den Fugen geratenen Welt zum Bewusstsein gebracht werden sollen, müssen auffallende Lösungen gesucht werden. So schreitet er z. B., kurz ehe der Krieg heraufbeschworen wird, über eine vollkommen durchsichtige Glasfläche, unter der, aus einem sehr tiefen Graben, eine Anhäufung von Helmen, Bomben und Munition aller Art auftaucht und so auf praktische Art die Gefahren der Überbewaffnung illustriert. Nach einer Übergangszone des Schweigens betritt der Besucher den zweiten Pavillon, der auf Dodekaneder-Raster gebaut ist. Gleichzeitig auf 16 Bildschirmen, 8 für die Photographie und 8 für den Zeichentrickfilm, werden die Hauptthemen und möglichen Lösungen behandelt. In diesem Pavillon finden wir auch noch ein allgemeines Informationszentrum, einen Konferenzsaal und Diensträume.

before the evocation of war. The spectators walk on a surface of completely transparent glass below which, rising from a deep ditch, appear piles of helmets, bombs, all types of ammunition, thus illustrating in a practical way the dangers of over-arming.

After the evocation of war and its consequences silence falls and the transitional phase allows the visitors to regain his composure before passing to Pavilion No. 2. Twelvesided in construction, it houses sixteen screens, eight for photography and eight for animated drawing. General themes and possible solutions are treated in a spectacle lasting eight minutes.

Finally this pavilion also houses a general information centre, conference hall and service rooms.